



Arubaanse Courant

Anja 26.

DIALUNA 20 JULI 1964

No. 5086

MR. HARTONG: TA TEMPO PA INFORMACION FRANCO DI BANDA DI O.C.T.A.



ORANJESTAD, 20 Juli.-- "Afortunadamente e dunadornan di trabao a declara di ta di acuerdo di tuma e hendenan cu a pidi nan retiro na trabao atrobe, si nan ta desea esaki. Ta di spera cu e trahadornan lo haci uso di e oferta aki, y cu O.C.T.A. y su lidernan lo drecha e errornan cu nan a comete ainda y duna e informacion exacto na nan miembronan, tambe en cuanto e errornan cu nan a comete como miembronan di directiva. Esaki ta parsemi mihor y na bienestar di e trahadornan, nan famianan, un sindicalismo sano na Aruba, na lugar di manda un jobida di telegramanan tur parti di mundo pa instancianan y personanan cu naturalmente den esakinan ta worde informa di un banda so. Asina e intermediador di Land senyor mr. Frank Hartong a declara Diasabra mainta durante di un conferencia di prensa cu el a duna ariba su propio iniciativa.

E nomber di e intermediador di Land den e ultimo simanan di feriente blaha a bin adlanti en cuestion cu e conflicto cu e contratistanan cu Lago Mc Kee, Bell Caribbean, Chicago Bridge y Robert Nahar Steel Construction. Di cierto banda critica fuerte a worde duna ariba e intermediador di Land pa motibo cu continuamente el a tene su mes for di e conflicto y continuamente a hanja cu e no ta autoriza pa cal den e asunto of pa evita e dunadornan di trabao y nan trahadornan pa sinta hunto na mesa. Diasabra mr. Hartong a clarifica e motibo di su actuacion, cu e desaroyo tabata di tal forma, cu tabata OCTA mes, cu door di un gran cantidad di medidanan mal calcula a tene afor, en todo caso no a duna oportunidad pa ofrese su bon servicionan. Den e comunicado cual despues di e reunion a worde duna door di e intermediador di Land ta para exactamente lo siguiente:

"Awor cu e huelga n a algun contratista na Aruba, cuta traha pa Lago a termina, pa motibo cu parti di e huelgistanan a bai traha back y parti di nan a pidi nan retiro, cual retiro a worde duna door di e contratistanan, ta pami un necesidad di pa medio di conferencia di prensa aki trece un que otro n a atencion di publico, especialmente tocante mi posicion como mediador di Gobierno Central y e imposibilidad pa media den e dificultadnan cu a surgi.

Posicion di mediador di Gobierno a worde determina den e ley di mediacion di 1946. Prome parti di articulo tres di e ley aki ta bisa lo siguiente: "Si na Aruba, Bonaire of Corsow ta surgi un conflicto di trabau, cu por causa un huelga of nengamento di donjo di trabau pa laga empleado bin haci trabau y cual conflicto ta menaza di bira un huelga, den cual huelga mas cu 25 hende ta envolvi, anto inmediatamente e donjo di trabau y/ of e empleadonan of e lidernan di nan sindicato mester pidi e intervencion di e mediador di Gobierno, cu a worde nombra pa e territorio insular ey y e peticion aki mester worde confirma inmediatamente por escrito.

Ademas prome parti di articulo 5 sub b, ta bisa: Mediador di Gobierno no ta media den un conflicto of ta stop di media den un conflicto, ora ta bisto pe cu e conflicto ta un conflicto di ley".

Den mi capacidad di Mediador di Gobierno mi a ricibi dia 4 di juli 1964 un carta di abogado J.B. Wix, representante legal di e contratista Arthur G. McKee & Co., den cual e ta bisami cu O.C.T.A. a duna un ultimatum, cu ta caba dialuna dia 6 di juli 7'or di mainta y cual ultimatum, brevemente bisa, tabata encera cu si McKee pa e

ora ey no a contesta un carta di O.C.T.A. - cual carta McKee te na e momento ey no a ricibi ainda - lo tin un huelga. Ademas Senyor Wix a bisami den su carta: "Mi cliente no sa di ningun conflicto di trabau, cual por a causa e ultimatum aki y ni O.C.T.A. ni e trahadornan a bisa mi cliente cu tin e conflicto di trabau".

Di O.C.T.A. of di trahadornan di McKee mi no a tende nada te diasabra dia 4 di juli, ora cu senyor F.L. Maduro a yama mi na telefoon pa bisami cu el a duna un ultimatum na McKee pa dialuna dia 6 di juli 7'or di mainta. Mi a participa senyor e ora ey, cu e mester cumpli cu ley mas pronto posibel, cu ta bisa, cu e mester ponemi na altura por escrito y en vista cu McKee, a bisa cu no tin conflicto di trabau, e mester avisami por escrito kiko e conflicto di trabau tabata.

Tambe mi a bisa sr. Maduro cu senyor Wix kier mira prueba cu O.C.T.A. ta representa e trahadornan di McKee, en otras palabaras, cu e trahadornan ey ta miembro di O.C.T.A., y tambe cu Sr. Maduro mester muestra cu e ta miembro di directiva di O.C.

FATUM

Pa tur bo aseguran
Tel. 1845.

T.A., di acuerdo cu statutan di O.C.T.A. of di acuerdo cu decision di reunion general di miembronan di O.C.T.A. Ta importante pa tur hende sabi cu ora huelga a cuminsa dialuna dia 6 di juli mainta pa 7'or, ni senyor Maduro ni cualquier otro persona a cumpli cu mi peticion. Despues cu ariba e mes un dia varios biaha mi a pidi sr. Maduro pa mandami e carta en cuestion, porfin sr. Maduro a trece e carta na mi oficina

TOPA CU BO

AMIGONAN DEN
CHI-KOE-CHA
Coffee-shop

4'or di atardi. Mientrastanto, ya McKee a cuminsa cu un caso dilanti huez en cuanto e legalidad di ilegalidad di e huelga di manera cu mi mester a spera cu intermediacion te ora cu huez a duna su decision. E carta cu sr. Maduro a trece firma door di miembronan di directiva di O.C.T.A., di cual sr. Edgar Maduro ta president y tambe door di miembronan di e directiva seccional, di cual senyor F.L. Maduro ta president.

E ora ey mi a bisa sr. F.L. Maduro, cu ami, debi na e caso hudical cu tabata pendiente, mester a abstenemi di intermediacion, pero cu ami lo intermedia inmediatamente, si Huez dicidi cu e huelga tabata segun ley y cu a worde determina cu tabatin en berdad un conflicto di trabau. En coneccion cu esaki mi a pidie pa dunami statutan di O.C.T.A. y tambe e notulen di reunion general di miembro, caminda e como firmador di e carta a worde eligi como miembro di directiva. Ademas mi a bisa cu ta necesario pa e muestra cu trahadornan di McKee, ta miembro di O.C.T.A. Na e momento ey Sr. Maduro no por a dunami e papelnan aki y ami a ofrese pa bai inmediatamente su oficina na San Nicolas pa busca e papelnan ey. Nos a combini cu entre 5'or y mei y 6'or y mei di e mes un dia ey lo mi bai su oficina pa busca e papelnan, pa motibo cu mi tabata haya e caso aki di masha importancia.

Ora cu mi a yega oficina di sr. Maduro 6'or e no tabata ey nan, y tampoco e no a presenta. E documentonan no tabat' ey, de modo cu atrobe por escrito mi a pidie pa presenta e documentonan ey.

Porfin, dia 7 di juli (ora e huelga tabatin un dia aden caba), mi a haya algun documento. Como cu huez a dicidi cu e huelga tabata ilegal, no tabata tin motibo mas pa investiga of considera e documentonan aki, pero toch mi kier bisa cu despues cu mi a studia e documentonan aki preliminarmente, tabata parcemi cu maske e huelga tabata legal, toch e documentonan aki lo no tabata suficiente pa muestra cu sr. F.L. Maduro

tabatin derecho p a representa e union, pa motibo cu statutan di e union no ta bisa nada tocante un directiva seccional.

En todo caso, lo ta muy probable cu riba e punto aki tambe lo a surgi un conflicto di ley.

Den su sentencia, cual el a pronuncia diasabra dia 11 di juli, Huez a bisa lo siguiente tocante mediador di Gobierno: "Concluyendo mester worde investiga si O.C.T.A. a cumpli cu ley pa evita un huelga, ya cu O.C.T.A. den su defensa a referi na trabau di mediador. Ley di conflicto di trabau ta bisa entre otro, cu si un conflicto a cuminsa, cual conflicto por cuasa un huelga y den cual conflicto, manera a socede den e caso aki, tin 25 of mas trahador envolvi, anto e ora ey e donjo di trabau y e trahadornan of dirigentenan di e bond di trahadornan, mester busca ayudo di mediador inmediatamente.

Den e caso aki, asina huez a bisa, ta bisto cu O.C.T.A. a warda te diasabra dia 4 di juli pa duna aviso telefonicamente na mediador cu tin un conflicto, di manera cu O.C.T.A. a haci esaki na un momento, ora ya O.C.T.A. a dicidi cu ta bai huelga, y cu el a bisa e donjo di trabau caba cu e huelga ey ta bini, locual ta bisto for di e ultimatum, cu O.C.T.A. a duna dia 3 di juli 1964 (un dia prome cu el a yama mediador) na e donjo di trabau, y cual huelga a cuminsa efectivamente dia 6 di juli 7'or di mainta".

Actuando di e manera aki, O.C.T.A. sin tene cuenta cu loque ley ta bisa, a causa un situacion den cual tabata practicamente imposibel pa mediador haci su trabau, mientras cu O.C.T.A. door di haci esaki tambe a imposibilita pa Gobierno Central haci uso di su autoridad di decreta un cooling-off-period di acuerdo cu ley.

Huez ta sigui bisa, cu e caminda cu ley ta muestra pa yega na un acuerdo, no a worde sigui door di O.C.T.A. y cu no ta berdad cu e huelga ta ultimo remedio, manera O.C.T.A. kier bisa.

Despues cu huez a duna su setencia riba diasabra dia 11 di juli, mi a worde yama banda di 11'or door di sr. F.L. Maduro, kende a pidimi: "Pa mi core bin San Nicolas un rato, pa motibo cu tabatin un reunion, y pa mi intermedia, como cu O.C.T.A. a pidi trahadornan pa bai traha back, pero cu trahador-



SABOR CU NUNCA TA
VARIA

IT NEVER VARIES.

nan no kier bai".

Mi a contesta cu mi no por a intermedia, a menos cu e huelgistanan bai traha back pa motibo cu mediador di Gobierno no por media den un huelga, cu a worde declara ilegal door di Huez".

Dialuna dia 13 di juli parti di mainta mi a worde yama door di Sr. Hazel, despues sr. F.L. Maduro y ultimo sr. Edgar Maduro, pidiendo mi pa bin intermedia, mientras cu e huelga tabata sigui.

Mi no tabatin nada mas di haci cu loque a socede despues, manera e asunto cu e trahadornan mes a pidi nan retiro dia 15 di juli y cu e donjonan di trabau a duna nan retiro, ora cu nan kier a bini solamente pa cumpli tres dia so, esta e tres dianan di aviso di retiro, pa motibo cu ora un contract di trabau a caba, esta, ora e trahadornan mes pidi nan retiro, no tin trabau pa mediador, a menos cu esnan envolvi kier negocia tocante un contract nobo, pero di esey ningun hende a bisami nada.

En cuanto e huelga cerca otro contratistanan na Lago mi no a haya ningun noticia di parti di e trahadornan.

Finalmente mi kier bisa cu ta duel mi masha cu O.C.T.A. y su lidernan no a sigui e caminda indica door di ley y cu nan a actua na un manera sin pensa door di cual tanto e donjonan di trabau como e trahadornan y nan famia a bira victima. Afortunadamente donjonan di trabau a declara cu nan ta dispuesto pa bolbe emplea e hendenan cu a termina e contract di trabau, si e hendenan kier. Ta di spera cu

(Sigui lesa pag. 3.)

MINISTRO KROON TA DUNA INFORMACION TOCANTE HUELGANAN NA ARUBA

WILLEMSTAD, 20 Juli. - Durante un conferencia di prensa cual a worde teni diasabra mainta den Fort Amsterdam na Corsow, e gobierno di Antillas, den forma di premier E. Jonckheer y ministro C.D. Kroon a duna un informacion tocante di kiko lo por worde haci pa resolve e desunionan entre e obreronan y dunadornan di trabao na Aruba.

Na promer lugar un grupo di por lo menos binti cincotrahador segun ley - tin di bai delibera cu e dunadornan di trabao. Si e ora ey ta existi un punto di desunion ainda e grupo aki por dirigi su mes na intermediador di gobierno pa pidi intermediacion, door di cual e intermediador aki por cuminsa traha mesora. Gobierno a mira cu tambe despues di cierto comunicado di prensa tocante di dificultadnan di trabao na Aruba a resulta cu te aindatin malcomprende-mento en cuanto e trabao di gobierno y intermediador. Hustamente e intermediador a tene su mes for di e intermediacion den desunion entre Mc Kee y OCTA. E no por y no tabata tin derecho di intermedia basa ariba articulo cinco di desunion di trabao di lands-verordering di cual e parti cual ta trata ta bisa: Cu e intermediador di gobierno ta tene su mes for di intermediacion of mediacion den un conflicto, ora cu resultacu segun e ta un conflicto juridico. Esaki tabata masha clarodene caso aki ta lastima cu for di banda di trahadornan e caminda exacto no a worde tuma y nan no a bai traha frankilmente pa nan trabao y cuminsa deliberacionan. Na lugar di esey nan a tuma retiro, di tal manera cu e trabao a keda para "segun ministro Kroon cu a sigui bisa, henter e asunto aki ta masha abnormal. Normalmente e mediacion di intermediador ta worde pidi ora cu den deliberacion yega na un punto cu no por sigui delibera mas. Esaki taba na un situacion cu por resulta cu huelga of di trabao. Dental situacion di conflicto e intermediador di gobierno ta worde poni na haltura door di un di e partidanan of door di tur dos, " Gobierno di Antillas ta reconoce completamente e derecho di huelga. Ora cu gobierno a bin na mandotabatin un ley cu ta prohibi huelga. E ley aki a worde kita, pero door di esaki e responsabilidad di lidernan sindical tambe a bira mas grandi. Si camindanan normal worde camna gobiernu ta di acuerdo tambe pa duna tur clase di apoyo, cual pues a worde muestra tambe den un conflicto entre IOWUA y Lago. Den e relacion moderno di trabao mester worde delibera promer. Huelga ta e ultimo medio, ora cu resulta cu no por yega na un acuerdo. Ministro Kroon a muestra cu accento cu e no por y no tin derecho di mete den e conflicto aki. Asina por e hemplo e no por duna intermediador orden, den e caso aki pa haci su intermediacion. Esaki tin su propio autorizacionan. Alavez despues di e conflicto juridico e intermediador no a worde informa manera cu mester ta. Na promer lugar e trabao mester a bolbe cuminsa normalmente, despues di cual e lidernan sindical por a busca contacto cu e intermediador, locual pues no a sosode. OCTA a hanja e orden pa laga e trabao cuminsa atrobe, locual e hendenan no a haci. Door di esaki pues ta sali na cla cu e directiva no tin bastante poder. Segun echo e union no por bisa cu tin un conflicto entre huelgistanan y nan dunadornan di trabao, como cu e relacion di trabao a worde kibra legalmentena e momento cu e trahadornan no a bai trabao. Pues awor un grupo di

trahadornan cu normalmente ta den servicio mester delibera cu e dunadornan di trabao. Na moda di bisa aki mester dura unicamente cinco minuut. Pero cu condicion cu nan a tuma lugar. Pero si despues di e deliberacionan aki tin puntunan di desunion ainda e yudanza di intermediador por worde pidi. "Gobierno ta lamenta loke ta sosodiendo na Aruba. "Segun ministro Kroon" Di e manera aki un servicio cunota bon ta worde duna na Aruba y no unicamente na Aruba pero pahenter e situacion economico di Antillas. Especialmente awor cutin posibelidadnan real pa trece industria na nobo." Premier Jonckheer a muestra durante di e conferencia di prensa cu e lidernan di sindicato mester compronde cu nan no ta carga responsabilidad unicamente encuan to nan sindicatonan pero tambe cu e gobiernu pa henter e situacion economico di e pais. En coneccion cu esaki e premier mescos cu ministro Kroon a muestra cu gobiernu semper kler coopera den entrenamiento di lidernan di sindicato.

R.C.A. Jrs. ta mantene invicto den basket

(Di nos redactor deportivo)
ORANJESTAD, 20 Juli - Cu un triunfo di 35 pa 8, ariba e equipo di Y.M.C.A. Jrs, e quinteto di R.C.A. Jrs a continua su invicto den e actual campeonato di basketbali cu siman pasa a worde reanuda despues di e Olimpiada A.S.U. E triunfo pa e equipo hubenil di Solito ta nan sexto sigi sin cu nan a sufrir un derrota te ainda. Nan falta dos wega pa completa e programa di e campeonato. Den e victoria ariba Y.M.C.A. a resulta topscorer R. Petronia cu total 19 punto. Pa Y.M.C.A. J. Winklaar tabata e mihor cu 6 punto. Tabata derrota number cinco pa e quinteto di Y.M.C.A. den mes tanto salida. Aruba Jrs. B a supera "B" di Y.M.C.A. den e segundo partido di diaVierna anochi cu anotacion di 63 pa 14. Pa e ganadornan esaki ta nan triunfo number 7 den e campeonato di division B masculino contradi tres derrota. Y.M.C.A. tambe tin 10 wega hunga te ainda no a logra saborea un triunfo. Den e division aki ta na cabes e equipo di Plymouth B cu tin nuebe triunfo den nuebe wega hunga. Mihor anotador di e partido tabata S. Coronel di Aruba Jrs, cu 22 punto. Pa Y.M.C.A. R. Haynes tabata e mihor anotador cu 6 punto. Otro resultadonan di e siman cu a caba tabata Caribe Jrs a gana pa default di Estrella Jrs, mientras cu e mes anochi Aruba Jrs, B a perde den su promer wega di e siman contra Victoria B cu score di 42 pa 46. E muchanan di Victoria a obtene cu esaki nan sexto triunfo den nuebe salida ya pa Aruba Jrs tabata nan tercer derrota. Mihor scorer di e wega tabata C. Faarup di Victoria cu 29 punto y di Aruba Jrs. Juan Tromp tabata e mihor cu 16 punto.

Staten a coopera cu hobenan cu kler bai Hulanda pa ta educacion por a cobra un parti di e gastonan na Land. Premier y ministro Kroon a muestra cu accento cu gobiernu ta di acuerdo pa yuda den situacion manera na Aruba, pero cu en todo caso e caminda normal mester worde sigul.

Saludos di Hulanda

ORANJESTAD? - 20 Juli. Awe noch pa och'or via di Voz di Aruba, lo por tende e programa di saludo di muchanan di Aruba cu ta studiando na Hulanda. Den e programa aki ta papia for di Den Bosch, Claudius Richardson, Gity y Joan Nisbet y Rita Carter. E programa ta worde ripiti Diarazon anochi na e mes un ora.

Yolanda Coutinho pa Colombia



TANKI LEENDERT, 20 Juli - Ayera atardi a sali cu Aerocondor pa Colombia srta. Yolanda Coutinho di Tanki Leendert cu su mama. Srta. Coutinho, kende e anja aki durante di festivalnan di carnaval a worde eligi como Reina Juvenil di Carnaval, a hanja dos pasashi ida y vuelta pa Colombia cu Aerocondor. Tabata un regalo di e supermercadonan di La Esperanza N. V. Durante dos simanman a yiu lo goza di un vacacion na Barranquilla y Bogota.

Miss Tivoli '64/'65



Diadomingo marduga ultimo Srta. Helen Croes, rumen muher di e esposa di e conocido comerciante Sr. Jan C. Lacle, a keda eligi como Miss Tivoli. Srta. Helen Croes a keda sumamente contento cu su nombramento como Miss Tivoli pa e anja entrante. Otro siman probablemente e lo keda instala oficialmente como tal.

ARUBA PEST

CONTROL CO.

- * Extermination of household pests
- * Elimination of termites
- * Soil treatment
- * Free estimate on request.



Please call: 5039 - 5558.



a caba di jega

BAR Y STUL

DI MACUTO FOR DI PORTUGAL.

Prijs di Bar. Fl. 75,--
*comodo pa bo bishita.
*Un adorno pa bo cas.
Pasa waak nan awe mes na.

ACME STORE

San Nic. tel. 5381-5384.

Long John Whisky

This wonderful whisky is again available here. After patient aging and consummate blending of many of Scotland's finest malt whiskies, Long John brings delightful and regal flavour for your enjoyment.

DAMAS NOS DEPARTAMENTO DI SAPATO TA COMPLETAMENTE NA BOSO SERVICIO.

cu un surtido enorme di **SAPATO Y TAS**
di tur clase, prijs v calidad.



Portret ariba: un bista di parti di interior di departamento nobo di sapato y tas na

La Linda

TA BENDE

Auto "Opel 1964", Set di sala, Set di comedor, Varios cama, Cashi, Stoof di gas, Diferente lampi, Servies & set di kristal, Radio marca "Philips".
Acudi na: Alablancastraat 2.

J.v. Blommestein

dokter di wowo,

bolbe cuminsa practijk

15 juli



BOTICA ARUBA

Personal competente
+ Maquinaria moderna
= Servicio excelente.
Jama No. 1080 - 1081
of 1180
y nos ta busca bo recept y entrega e remedi na bo cas.

Cumpra bo tairanan

Continental

awor y laga nos monta nan

GRATIS pa bo.

Tur tamanjo na existencia.

E. & G. MARTIJN
(ARUBA) N.V.

Havenstraat 10-12
tel. 1492 - 1493

MR. HARTONG: TA TEMPO PA INFORMACION

(continuacion di pag.1)

trahadornan lo haci uso di e oferta aki y cu O.C.T.A. y su lidernan lo realiza cu nan mes- ter correfi nan foutnan y duna informacion completo y correcto na e miembronan di O.C.T.A. - tambe en cuanto e foutnan cu nan como dirigente a haci. Esaki ta parcemi mehor y mas na interes di e trahadornan y nan famia, y tambe mas na interes di un organisacion di obrero sano na Aruba, cu e mandamento di un cantidad di telegram pa tur parti di mundo pa instancianan y personanan, cu particularmente ta worde informa di un banda so.

En coneccion cu loke a worde declara aki riba door di senyor Hartong, cu e union ariba diferente punto no a actua bon, un di e periodistanan presente a mustra cu na Antillas e inter- mediador di Land no por tene su mes mucho stricto na forma- lidadnan, como cu na Antillas hopi asuntunan ta worde regla pafor di camindanan informal, senyor Hartong a contesta, di ni hasta a worde informa informal door di senyor Frans Lodewijk Maduro. Pero si despues un di e miembronan di directiva, sr. Ha-

tongdespues a informa completa- mente tocante di e base di e conflicto, pero na e momento ey ya tabata mucho laat pa e por a intermedia. En coneccion cu esaki senyor Hartong a bisa, cu mr. P.P.C.H. van de Voort, ad- visor juridico di e union, per- sonalmente a bise cu e union a hale aserca mucho laat tambe, pa e por a duna su servicio cu "xito. Sin di na tempo a tuma consejo juridico e lidernan di union a dicidi pa tuma medi- danan. Haciendo e pregunta en- cuanto e posibilidad di huelga di sympathy na Lago senyor Har- tong a bisa di no ta kere cu esaki ta posibel, como cu e con- tinido di e C.C.T. cual no a worde firma ainda door di un pre-combenio a bira un contract pa tur dos partida. Pero e in- termediador di Land a mustra si cu e no por bisa cu e pre-com- benio ta cubri henter e C.C.T. nobo bastante. En coneccion cu declaracion di banda di sindica- tonan cu si fuera un combenio di trabao no por contene e clau- sula pa no huelga, sr. Hartong a bisa cu na trahamento di tal combenionan tal clausula por - worde poni aden si tur dos par- tida ta di acuerdo cu esaki, pa e worde poni den e contract nobo. Y unabez cu tal contract ta firma pa tur dos banda e no por worde kibra mas sin con- secuencianan. Contestanan cu - senyor Hartong no por a contesta ta: si senyor Edgar E. Maduro kende a firma su corresponden- cia como presidente di O.C.T.A. enberdad legalmente ta preside- te; y si den e statutan y re- glamentonan interno di I.O.W.U. A. tin e posibilidad pa duna or- ganisacion fuera di I.O.W.U.A. apoyo financiero sin aprobacion di antemano door di un reunion general di miembronan, manera por ehemplo e dos mil florin cual O.C.T.A. ultimamente a ri- cibi for di I.O.W.U.A. pa un - fondo special, y si e reglamenta- nan di O.C.T.A. ta permiti pa estableci otro unionan bao di dje.

Entretanto Diasabra 12'or di merdia tabata asina na e cuatro companianan di construccion cu na McKee tin 79 trahador, di cual ocho welder (normalmente ta traha 120 te 130 persona), na Bell Caribbean tabata presente unicamente director y manager - oficial, (normalmente 45 te 50 persona di cual 6 welder), na Chicago Bridge tur trinta tra- hador di cual ocho welder, na Robert Nahar Steel Construccion 47 trahador, di cual 15 welder tabata normalmente na trabao. En cuanto e echo cu enberdad e trahadornan di Chicago Bridge y Nahar ta trahando pero cu nan a pidi nan retiro pa diarazon entrante, segun Mr. Hartong e tin bastante prueba cu e por pronostica cu e personal di e dos firmanan aki diarazon venidero lo sigui normalmente cu nan trabao, y cu nan lo analla nan pedidala di retiro. E directiva di e dos companianan aki entretanto a de- clara na e intermediador di go- bierno cu nan ta di acuerdo pa mantene e personal aki den ser- vicio, si nan ta desea esaki. E motibo cu Nahar ultimamente a kita cinco welder no tin nada di haci cu e conflicto pero ta nor- malmente como cu senyor Nahar no tabatin trabao mas pa nan. Tumando na cuenta e gran ne- cesidad di welder na e momento aki esakinan lo no tin dificul- tad pa hanja un empleo. McKee diasabra ultimo a laga Lago sabi di no por continua e trabaoan pa e compania cu e 79 empleado- nan cu e tin trahando.

Durante di e conferencia di prensa a bin ariba mesa, e ar- ticulo 16 di desunion di trabao di Landsverordening, den cual ta para cu esun cu no cumpli cu e debernan poni den e ver- ordering pa informa e interme- diador di Land directamente por escrito di un conflicto di trabao y e deliberacionnan cuminsames- ora, por worde castiga pa un luna di prison di maximo un luna

MESTER DI WELDER FIRST CLASS

PA TRES LUNA DI TRABOU

DI CONTRATISTA NA ARUBA

Na Aruba:

Aplica na telefoon 9/2584,

Na Corsow:

Aplica cerca sr. Duncan na hotel Avila

TUR DIA

di 9-12 a.m. y di 4-6 p.m.

STATEN VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN

vergadering op maandag, de 20ste juli 1964, desnamiddags, om 14.00 uur.

TE BEHANDELEN ONDERWERPEN:

1. Ingekomen stukken.
2. Adviezen van Commissies.
3. Ontwerp-landsverordening tot wijziging van de Elec- triciteitsconcessie-verorde- ning (P.B. 1952, no. 178) (1963-1964-47).
4. Ontwerp-landsverordening tot wijziging van de Uit- voeringslandsverordening genocide-verdrag (P.B. 1963, no. 19) (1963-1964-54).
5. Ontwerp-landsverordening tot wijziging van de loterijverordening 1909 (P.B. 1945, no. 57) (1963-1964-45; 1961-1962-17).
6. Ontwerp-landsverordening tot wijziging van het Wet- boek van Strafrecht van de Nederlandse Antillen (1963-1964-4).
7. Ontwerp-landsverordening tot wijziging van de lands- verordening abetalings- overeenkomst (P.B. 1964, no. 48) (1963-1964-53).
8. Ontwerp-landsverordening houdende regelen betreffen- de de rechtstoestand van de landsdienaren ten kabi- nette van de Gevolmachtigde Minister van de Ne- derlandse Antillen in Ne- derland (1963-1964-1; 1962-1963-25).
9. Ontwerp-landsverordening tot wijziging van de Alge- mene Verordening I.U. en D. 1908 (P.B. 1949, no. 62) (1963-1964-8; 1961-1962-43).
10. Ontwerp-landsverordening tot wijziging van de Com- ptabiliteitslandsverordening (P.B. 1953, no. 1) en de Comptabiliteitsvoorschrif- ten eilandgebieden (P.B. 1953, no. 174) (1963-1964-31).
11. Ontwerp-landsverordening tot het verlenen van ver- gunning tot oprichting van de naamloze vennootschap Caribbean Credit Corpora- tion N.V. gevestigd op A- ruba (1964-1965-5).
12. Rekening van de Landslo- terij over het dienstjaar 1962 (1963-1964-49).

De Griffier
F.D. van Grieken.

of un boet di mil florin. E intermediador tabata di opinion cu no ta imposibel cu e union a viola e articulo aki.

Das deputado huntu cu L.I. pa Pto.Rico

ORANJESTAD? 20 Juli. E team di Little League di Aruba, cual dia 28 lo sali pa Puerto Rico pa hun- ga algun weganen ayanan, entre otro lo worde acompaña pa dos deputado como supporter. Ta senjornan A. Falconi, di kende tin dos yul den e team y cu alavez ta hiba dos yul mas. Y tambe de- putado G.A. Oduber. Ya e organi- sadornan tumando e gran interes di banda di supporter nan na cuenta a reserva cuarenta lugar ariba e avion di Trans Caribbean Airways E muchanan lo regresa Aruba mas o menos dia 2.

Tres jubileo na Lago

SAN NICOLAS? 20 Juli. Awe tres empleado di Lago ta ce- lebra nan trinta anja di servicio. Ta senjornan Hoze D. Tromp - (50anja), un ketelmaker-A, sen- jor Luciano Krozendijk (50), un welder-B y senyor Nicasio Boek- houdt (52) tambe un ketelmaker-A Tur tres a cuminsa nan carera cu e compania como laborer segunda klas. Ningun di tres a - yega di sufri accidente cu a - causa nan perdida di trabao.

Intermediacion di C.di C. pidi?

ORANJESTAD? 20 Juli. Senyor Frans Lodewijk Maduro, pre- sidente di e union di trahador- nan constructor, a declara Dia- sabra di "a tende" di un peti- tion haci for di banda di union na Camara di Comercio na Aruba pa intermedia den e conflicto di trabao cu e constructornan, - Senyor Maduro kende segun ta worde bisa a haci e peticion a- ki a declara en coneccion cu e- saki, "mi ta spera cu e Camara lo intermedia". "Kende cu por intermedia ta bon bini". Segun ta worden informa e peticion aki lo worde trata den un reunion cu directiva di Camara cu lo tuma lugar diamars venidero. For di banda di directiva di C. di C. nan no kler a confirma esaki.

Di cuatro supermercado di La Esperanza na S.N.

ORANJESTAD, 20 Juli. - Diasabra mainta ulti- mo a worde anuncia, cu La Esperanza N.V. lo bai construi su di cuatro Supermercado, na San Nicolas, caminda un pida tereno pa zuid di La- go Sport Park di un grandura di 4.500 meter cuadra a worde cumpra. E tin un balor di 75.000 florin. Pronto lo cuminsa cu e construc- cion di e di cuatro supermercado eynan. E pro- mer a worde construi na Pos Chikito, di dos na Oranjestad, mientras cu di tres lo worde esta- bleci fin di e anja aki ainda na Corsow.

Grupo di hobennan PPA a eligi directiva

ORANJESTAD, - 20 Juli. Diasabra anochi e directiva definitivo di e grupo di hobenan cual a worde estableci den P.P.A. a worde e- ligi. Presidente a bira senyor - Donald Lacle. E otro miembro- nan di directiva ta Salomon De Castro, Ralph Richardson, Hubert Toppenberg, Ronald Petronia, - Hubert Racamy, y srta. Josefina Daal. Den e comision di crna tin asiento senjornan Morris - Serphos, Julio Quijada Jr. y - Alvin Lasten. Nan ta spera di pronto reparti e puestonan di - directiva.

Brokke-Persoon

Ariba baan di Lago Sport Park a worde hunga diaSabra e finale di torneo di tennis dobbel mixto. Esaki tabata entre e pa- reha forma pa Stanley Schon- feld y senjora Schonfeld cu e pareha forma pa Janny Brokke y senjora Persoon. E team di famia Schonfeld agana e promer set cu score di 8 pa 6, pero luego a perde e segundo set 6 pa 2. E partido a empa- ta cu un set pa banda y mester a bai e ora na un tercer y decisivo set. Cu hopi facilidad e tercer set aki ta caba den favor di Brokke y su companjera cu score di 6 pa 0. Asina pues e pareha aki a bi- ra campeon den dobbel mixto pa anja 1964. Un total di 7 team a competi den e campeonato di e division aki.



Dia promer di agosto venidero lo tuma lugar na Marinierke- zerne na Savaneta e cambio di comando for di majoor di mari- niers G.C.J. Ballieux pa su suc- cesor. E ceremonia ta cuminsa pa nue- b'or di mainta. Aki nos ta mira e comandante kende ta bai y cu a haci su mes masha popular na Aruba.

Dia di Corsow

ORANJESTAD, 20 Juli - E cu- razoiensjonan na Aruba e anja aki lo no lubida dia di Corsow tam- poco. E fiestamento ta cuminsa dia 25 anochi den Lago Heights Club na San Nicolas, mientras dia 26 anochi lo tin un misa solem- ne dia aki den Iglesia San Fran- sisco na ocasion di dia di - Corsow.

H. KELLY PROMOVE PA SENIOR ENGINEER

SAN NICOLAS, 20 Juli. - Higinio Kelly di Departamento Technico di Lago recientemente a bira e promer empleado staff pa obtene e posicion di Sr. Engineer sin e beneficio di un educacion formal di colegio. Superintendente di Division di Laboratorio mes ora a muestra cu pa logra e distancion ey "tabatin mester di un esfuerzo excepcional durante e ultimo diezochu anjanan."



Sr. Kelly su promocion ta pa Senior Engineer, un posicion cu segun descripcion di su interior supervisor, J.E. Kirwin, ta "requeri e habilidad pa acepta un trabao y ehecuta'le te na fin cu lo minimo den supervicion y asistencia. Ta e senior engineer kende mester defini y reconoce e necesidad pa un trabao of compromiso particular."

Segun ambos Sr. Couzy y Sr. Kirwin, e punto principal pa e exito di Sr. Kelly ta "perseveranza". E dosnan aki a descubri su esfuerzonan "excepcionalmente diligente" y senior Kelly ta posede e habilidad di converti su saber door di estudio na cas pa aplicacion directo na trabao.

"Desde cu mi a contra cu nepa di promer bez, "Sr. Kirwin a conta, "el a tuma tur momento liber pa estudio. Durante ora di merdia mientras hopi otro nan ta hunga domino of ta sosiega promer di cuminsa trabao, Sr. Kelly ta lezando algun boeki tecnico. Su esfuerzo tabata particularmente grandi, considerando cu el tabata trata di compronde asuntonan complica cu el ta leza den un otro idioma."

Describiendo mas en detaye Sr. Kelly su contribucionnan na Lago Sr. Kirwin a nota cu e ta e tipo di persona kende ta busca responsabilidad adicional. Actualmente, Sr.

Kelly ta trahando cu refractorios cu ta materialnan cu ta ser usapa fura paden di forno, un tarea cu el a desaroya ariba su mes.

"E refractorionan aki tin diferente composicion, tamanjo y forma, cada uno cu sumes capabilidad y limitacionnan?" Sr. Kirwin a bisa. "Sr. Kelly awortatratando di clasifica e capabilidadnan y limitacionnan di cada refractorio cu compania ta usando actualmente."

Na mei Sr. Kelly su diligencia a a recompene'le cu dividendo na cash ora cu el a bira ganador di e tercer premio inicial mas haltu den historia di Coin Your Ideas. El a ricibi fls. 1900 pa un idea, cual ta elimina e necesidad pa laba "Stripper bottoms coolers" na ISAR. E cooler-nan tabatin mester di ser cambia continuamente tur dia pa ser haci limpi.

Sr. Kelly a cuminsa su empleo na Lago Juli 12, 1938, como un Process Helper "D" den Light Oils Finishing. Un serie di siete promocion a avanza'le pa e posicion di Assistant Operator na December 1941. Na 1941, el a cambia pa Division di Ingenieria di Departamento Technico como un Junior Field Inspector A. Progresando door di e rangonan tecnico, el a ser nombra Field Inspector, Senior Engineering Assistant Equipment Inspector, Laboratory Technician y awor, Senior Engineer. Ariba Juli 12, Sr. Kelly a celebra su binti-seis di servicio continuo na Lago.

Anochi di graduadonan na Club Surnam dia 25

SAN NICOLAS, 20 Juli - Diasabra anochi dia 25 venidero lo tin un fiesta den Club Surnam especialmente pa e graduadonan, yunan di e kolonia Surnameo nos isla. E mihor graduadonan e ora lo worde honra.

Laundry
at its
whitest



Shirts, sheets, even your finest linens come back whiter than white, cleaner than clean from a trip to our modern, efficient plant, where they're washed and finished to perfection!

Supercleaning

Tel: 5039 - 5558.



BO
TA
SPAAR
HOPI
TEMPO

cu un
**WAS MACHINE
AUTOMATICO!**



Exquisita Fragancia



Diahuebs a sali pa Merca sr. Andres Vrolijk (drechi) caminda e lo studia pa assistant luchtverkeersleider na Oklahoma City cu un beca di territorio insular di Aruba. Aki nos ta mire combersando cu (d.r.p.d.) diputado G.A. Oduber, cu a percura pa e beca, luchthavenmeester C. Heemskerk y sr. Donald Lacle di SIG.

ENGLISH TRANSLATION OF THE DECLARATION MADE BY GOUVERNMENT MEDIATOR MR. FRANK HARTONG

After the Court had handed down its ruling on Saturday, July 11, I was called by phone by Mr. F.L. Maduro who asked me: "To hop over to this office in San Nicolaas where a meeting was in progress, so as to mediate because OCTA had informed the strikers that they had to return to the job but that they refused to do so". My reply was that I could not mediate, unless the strikers would factually have resumed work, in as much as it is impossible for the Federal Mediator to mediate in a strike that has been branded illegal by the judiciary.

On Monday morning, July 13, I was again contacted by phone consecutively by Messrs. Hazel, F.L. Maduro and Edgar Maduro, who requested my mediation while the strike continued in progress. I have not lent my offices to the further course of affairs such as the notices of termination of working contracts by a number of workmen on July 15, and the subsequent instant dismissal of those workmen whom they only wanted to go back to work during the three days of notice, because when the service relationship is ended there is no further room for mediation, unless parties want to negotiate on contracts, but of this I know nothing.

With relation to the strike at other contractors working for account of Lago no notifications have been given to me by the employees.

In conclusion I voice my deep regret that OCTA and its leaders have not followed the prescribed procedure, and acted so rashly, as a consequence of which both the employer and the employees and their families have become the victims. Fortunately the employers have said that they are willing to rehire the employees whose working agreement was terminated, if the employees wish. It is to be hoped that the employees will avail themselves of this offer, and that OCTA and its leaders will as yet correct the errors made by giving complete and accurate information to the members of OCTA, also with regard to the errors they committed in their capacity of board members. To me this appears better and in the interest of the employees, their families and sound unionism in Aruba, than to unleash an avalanche of telegrams all over the world to agencies and individuals who, because of the very nature of matters, are informed only in a unilateral way.

May I conclude with my thanks to you for having attended this press conference.

Translation made by the Translator to the Supreme Court of Justice on oath of office.
(PAID PUBLICATION)

Now that the strike at some of the contractors in Aruba, working for account of Lago, has ended because part of the strikers have gone back to work while part of them have notice of resignation, whereupon their relationship was terminated by the employers, I think it necessary through this press conference to bring one and the other under the attention of the general public, particularly with regard to my position as Federal Mediator as also with relevance to the impossibility to mediate during the difficulties that arose.

The position of the Federal Mediator is regulated in the so-called Labor Dispute Ordinance 1946. Article 3, first paragraph, of that ordinance reads as follows: "If a dispute has arisen in the territory of Aruba, Bonaire or Curacao, which threatens to result into a strike or lockout, and in which 25 or more employees are involved, the employees and/or the employees involved in the dispute or the Board members of their unions must without delay request the Federal Mediator designated for the island territory concerned, to intervene. That request must be confirmed in writing without delay".

Article 5, paragraph 1, point (b) of the ordinance says: "The Federal Mediator shall refrain from further intervention in a dispute, if it is evident to him that the dispute is a dispute in point of law".

In my capacity of Federal Mediator I received on July 4, 1964 a letter from the Lawyer J.B. Wix, to that effect authorized by the contracting firm of Arthur G. Mc Kee & Co., that an ultimatum had been given by OCTA which ultimatum would run out on Monday, July 6 at 7 a.m., and which boiled down to his that if Mc Kee had not replied by then to a letter - which had not yet been received by the firm - a strike would break out. Furthermore Mr. Wix wrote: "Client does not know of any labor conflict that could have given rise to such ultimatum, and neither OCTA nor the employees have notified client of any dispute". I heard nothing further, neither from OCTA nor from the employees of Mc Kee, until on Saturday July the fourth I was phoned by Mr. F. L. Maduro, who informed me of having given an ultimatum to McKee which would run out on July 6 at 7 a.m. I then told Mr. Maduro that he would have to inform me in writing as soon as possible in compliance with the rules of the law, and, in view of the fact that McKee denied the existence of a labor conflict, he had to inform me of the nature of the labor conflict. I also informed him that Mr. Wix required evidence that OCTA did represent the employees of McKee, in other words that those employees were also members of OCTA, and also that Mr. Maduro was a board member of OCTA on the strength of the articles of association or a decision of the general membership meeting. It is of importance to know that when the strike erupted on Monday July 6, at 7 a.m. neither Mr. F.L. Maduro nor any other person had complied with my request. After on Monday, July 6, I had repeatedly asked for the letter meant, this letter was handed to me on that same day by Mr. F.L. Maduro, at my office at four o'clock in the afternoon. However, at that time action in

Court had already been filed in the name of Mc KEE to elicit a ruling whether the strike was legal or illegal so that I was compelled to refrain from mediation and await the decision of the Judge. The letter concerned was signed by the members of the main Board of OCTA of which Mr. Edgar Maduro is president, and by the members of the division board, of which Mr. F.L. Maduro is president.

I then informed Mr. F.L. Maduro that, in view of the law suit that had been initiated, I was compelled to refrain from mediation but that, if the judge should rule that the strike was legal and if evidence were given of the existence of a labor dispute, I would immediately mediate. I requested him to show to me in connection with that possibility the articles of association of OCTA, as also the minutes of the elected board members. I also notified him that it would then be necessary to give proof that the employees of Mc Kee were members of OCTA. At that moment Mr. Maduro could not hand me those documents, but I offered to proceed at once to his office in San Nicolas to take delivery of the documents. We agreed to meet there between five thirty and six o'clock in the afternoon of that very same day, because I found the case very important. When I arrived at six o'clock at the office of Mr. F.L. Maduro he was not there, and neither did he come there. The documents had not been put in readiness for me so that I again asked for them. In writing. Those documents were not delivered finally to me until Tuesday, July the seventh. In as much as the Judge has ruled this strike to be illegal, those documents have not been under discussion at all for the balance. Yet after a preliminary study of them I fear that, even if the strike had been labelled legal, those documents are insufficient to establish the authority of Mr. F.L. Maduro to represent the union in as much as the articles of association are silent on the point of a division board. In any case, a legal dispute would probably have arisen on this score. In his ruling, handed down on Saturday July the eleventh, the Judge in this

connection considered the following: "In conclusion, it must also be inquired into whether the avenues prescribed by Law have been used to prevent the strike, in as much as defendant in his defence has made reference to the task of the federal mediator. It has been determined in the course of the present law suit that it was not until Saturday, July 4, 1964, that OCTA informed the federal mediator by telephone that a dispute had arisen. This, therefore, was done at a point of time that the decision to strike had already been taken and plaintiff notified thereof, as is evinced by the ultimatum given by OCTA on July 3, 1964. The strike in fact started on July 6, 1964, at 0700 hours. By this, their way of acting, OCTA with disregard of the regulations created by the Legislator created a situation where it became practically impossible for federal mediator to negotiate, while for the same reason OCTA made it impossible for the Federal Government to make use of the competency the Law gives to the Government to proclaim a cooling-off period. The existing avenue of the Law to arrive at an understanding has not been followed by defendant, and it is also untrue that the strike was a last resort as defendant alleges".

MINISTER KROON GIVES ELUCIDATION ON STRIKES IN ARUBA

During a press conference, held this morning in Fort Amsterdam, the Federal Government of the Netherlands Antilles, by mouth of Minister President E. Jonckheer and Minister C.D. Kroon, has shown the road which can lead to the solution of the disputes between employers and employees in Aruba.

First of all a group of workers - the Law requires a minimum of 25 - must start negotiations with the employers. If there still is a point in dispute that group can approach the Federal Mediator with the request that the mediate. This mediator can then start his work at once.

It has come to the notice of the Government that, even after the local papers published a communique (press release) on the subject of labor difficulties in Aruba, there still exist misunderstandings with relations to the task of the Government and of the Federal Mediator.

The Federal Mediator correctly refrained from mediation in the dispute between the McKee contracting firm and the OCTA. He could not, and the Law allowed him not, to mediate pursuant to article 5 of the Labor Dispute Ordinance of which the part of important of the first paragraph says: "The Federal Mediator shall refrain from intervening or from further intervention in a dispute, if it is evident to him that the dispute is one in point of law". In the present case this was clearly so.

The dispute, therefore, was dealt with in the proper manner: that is by the Judge, who ruled that the workers, had to resume their jobs. It is regrettable that the workmen have not followed the correct avenue of procedure, which would have been: resume the job calmly and start negotiations. Instead of this they served individual notices of resignation, resulting in that the work was paralyzed anyway", so said Minister who also remarked: "This entire course of affairs is quite abnormal. The regular procedure is that the intervention of the Mediator is requested during negotiations a deadlock has arisen.

Then the situation is created than can lead to either a strike or a lockout. In such a condition of conflict the federal mediator is informed by either party, or by both parties, of the existence of such conflict. The Mediator at once informs the Government and starts mediation.

The Federal Government fully recognizes the right to strike. When this Government had just assumed power, there existed an article in the Law which prohibited strikes. This article of the Law was removed, but this action increased the responsibility resting upon the union leaders. If the normal course of procedure is utilized, the Government is also quite willing to afford all possible assistance, as was in fact done and proved in the dispute between IOWUA and Lago.

In modern labor relationships there must first be negotiations. A strike is in fact a last resort, to be wielded only when it turns out to be impossible to reach agreement.

Minister Kroon distinctly emphasized that he cannot and is not allowed to take action in the present dispute. Thus he is not allowed, for instance, to give instructions to the mediator, or as the case may be to direct the mediator to mediate. The latter has his own competencies.

It must also be noted that after the dispute in point of law ensued, the mediator was not notified either, as would have been normal. In the first place the workers had to return to their jobs, and then the union leaders could have contracted the mediator; but this was not done.

The Court ordered OCTA to have the work resumed. The workmen failed to obey the union's orders. This proves that the union Board does not have sufficient authority. In actual fact the union cannot state that there is a dispute between the strikers and the employers, because the labor relationship was lawfully terminated when the workers failed to show up at the job site.

Now, therefore, a group of workers who are normally employed, must negotiate with their employers. As an example: those negotiations need not last longer than five minutes. The condition is that these negotiations are held! If after these negotiations there still are items in dispute, the intervention of the Federal Mediator can be requested.

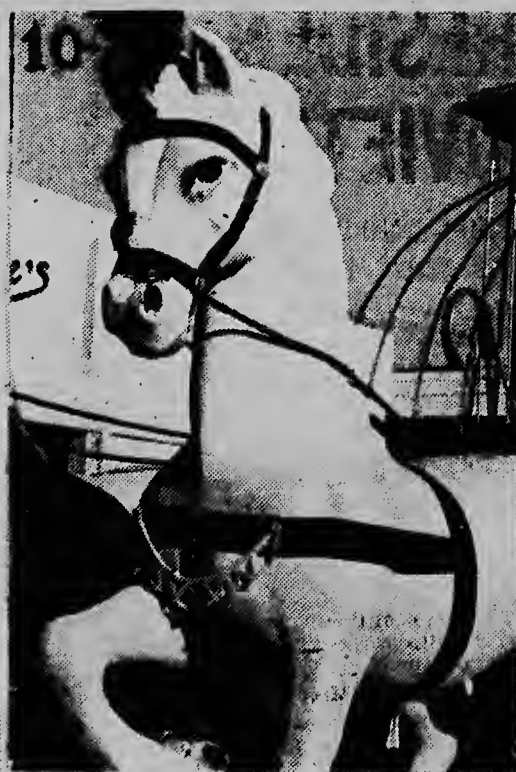
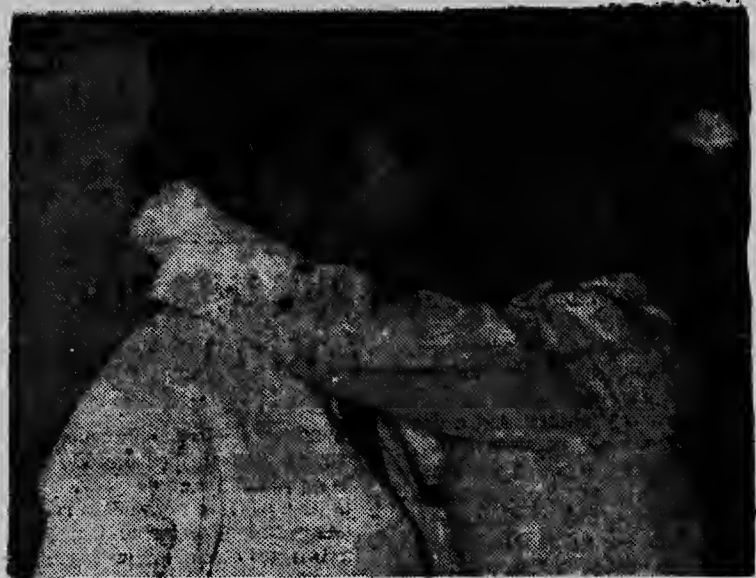
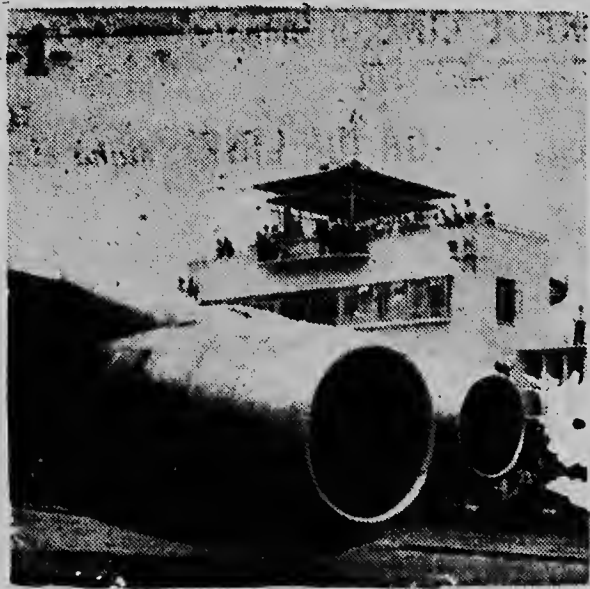
"The Government regrets this course of affairs in considerable measure", so said Minister Kroon. "This is a disservice, not to Aruba, but to the entire economic situation of the Antilles. Particularly now that there are real possibilities of attracting new industries".

In the course of the press conference Minister President Jonckheer remarked that the trade union leaders must be aware that they bear responsibility not only with respect to their unions, but they also share responsibility with the Government for the entire economic situation of the Territory.

In this connection, both Minister President Jonckheer and Minister Kroon stated the government always wants to cooperate towards leadership training of union leaders. The Legislative Council cooperated with appropriations that make it possible for young men, who wish to travel to Holland for such training, to be reimbursed for part of the cost, by the federal government.

Both the Minister President and Minister Kroon emphasized the circumstance that the Government is at all times willing to help and afford assistance in situations as the present one, but that in any case the normal avenue of procedure MUST be followed.

(PAID PUBLICATION)



CONCURSO "BO TA CORDA AINDA?"

Atrobe un grandioso concurso di

ARUBAANSE COURANT

**ESUN CU DEN ULTIMO ANJANAN A LESA "ARUBAANSE
COURANT" FIELMENTE Y CONOCE SU ISLA BON LO
HANJA CU TA FACIL PA RECONOCE E POTRETNAN BIEUW
AKI Y CONTESTA E PREGUNTANAN CORESPONDIENTE**

BO TA CORDA AINDA?

Aki bao ta sigui e 15 preguntanan ariba di cual nos kier hanja bo contesta (cerca cada pregunta ta corresponde e portret cu e mes un numero.)

1. Qui aparato raro esaki ta, cu buraconan grandi aden?
2. Na unda e portret aki a worde saca?
3. Ta cual presidente di Lago ta halando rosea grandi akinan como cu nan ta haciendo locura cu ne? (E presidente ta para na robez)
4. Kende su caricatura esaki ta?
5. Ta kiko e homber aki ta teniendo duro asina den su man? (en todo caso no ta un webo hasál)
6. Cual deporte ta worde practica akinan? (Kizas e portret no ta para bon)
7. Cual partida politico tabatin e borchí aki den su parada?
8. Kiko bo ta kere cu e caballero aki ta tene ariba su cabez: 1. un submarino- 2. cien liber di pluma. 3. un caha di mangel of algo otro?
9. Kiko e mucha homber aki ta haciendo? 1. E ta dunando su ruman homber un sota. 2. spearfishing. 3. toca tambu. 4. magia. 5. dirigi Arubaans Symphonie Orkest.
10. Unda e cabai aki ultimamente a worde mira pa miles di hende?
11. Kende ta sunchi kende?
12. Bo conoce e caballeronan aki? Kendenan ta? (Nan no ta solda)
13. Ariba e portret aki bo tin di tira un bon bista ariba e parhanan so. Cual parhanan ta worde representa akinan?
14. Na unda e globo enorme aki ta para na e momento aki y ta worde admira pa miles y miles diarianamente?
15. E saludo aki ta poco stranjo, pero ta asina e mester ta. Kende ta esun cu ta saludando?

Si tras di un preguntatindiferente contesta, e intencion ta pa bo escohe e contesta corecto y manda esaki.

Nos premionan pa e mihor participantenan ta:

1º PREMIO FL. 25,- 2º FL. 15,- 3º FL. 10,- Y 5 PREMIODI FL. 5,-

Contestanan tin di worde ricibi promer cu

DIAHUEBS 23 DI JULI.

**MANDA ESAKI PA "ARUBAANSE COURANT" NASSAUSTRAT 85. RIBA ENVELOP MENCIONA:
"CONCURSO BO TA CORDA AINDA"**

DEN CASO DI MAS CU UN BON CONTESTA, SUERTE LO DICIDI--CONCURSO TA PA ABONADONAN SO.

RIP KIRBY

Agente exclusivo di

FRIESCHE VLAG

pa cortesia di:

lechi evaporado y lechi en polvo

JAN BODEGOM & CO (ARUBA) N.V.**MAXWELL HOUSE KOFFIE.****CISCO KID**

pa cortesia di:

ARUBA BOTTLING COMPANY

NESBITTS den varios sabor, e refresconan mas pidi y mas gusta na Aruba.

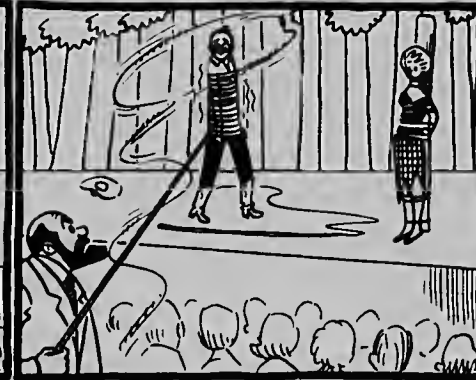
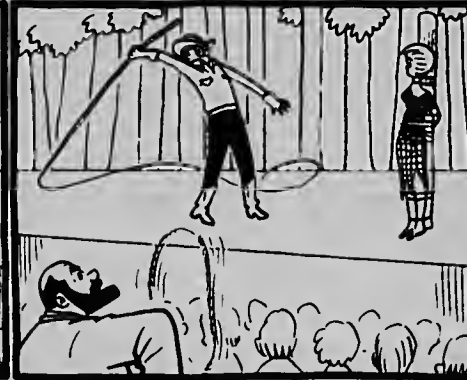
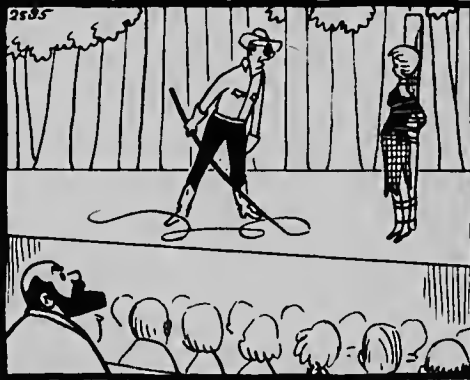
**BUCHI ROBEZ.**

Pa cortesia di:

PIET'S SODA FOUNTAIN

Tel. 2123

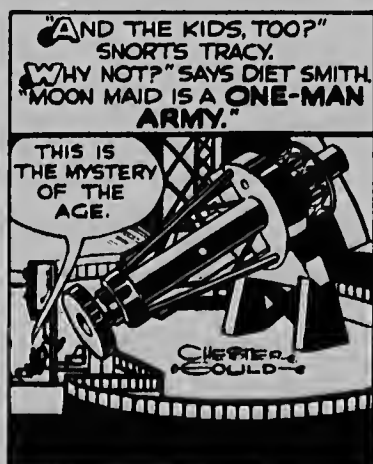
E mihor adres pa snacks, tur clase di dushi, softdrinks, ice-cream y revistas.

**PEPITA**

with compliments of

OFICINA MARITIMA DE ARUBADOCUMENTATION & TRANSPORTATION
FOR INCOMING, LOCAL & OUTGOING CARGOES BY AIR, SEA AND LAND**DICK TRACY**

presenta pa cortesia di

VICTORIA BOTTLING COMPANYPEPSI-COLA --- SEVEN UP --- GRAPETTE - KIST -- VICTORIA SODA WATER ---
BUFFALO ROCK --- GINGER ALE ---**Horoscopo personal**

ARIES 21 di maart-20 di april-
No preocupa bo mes pa e error-
nan cu bo a comete, pero trata
di no repiti nan. Bai cu pococui-
dao.

TAURO-21 di april-21 di mei-
Bo lo ta prudente siguiendo e
conhehonan di otro personanan
a fin di mehora bo trabao.

GEMINIS-22 di mei-21 di juni-
Bo negativa pa trata e puntonan
di interes quizas lo hasi cu otro
personanan lo kere cu bo ta un
ignorante encunto e asunto cu
bo ta tratando.

CANCER-22 di juni-23 di juli-
Ainda ora bo tin intuicionnan,
bo motibunan por worde mal
comprende, atende bo propio as-
untunan.

LEO 24 di juli-23 di augustus-
Cuminsa traha for di temprany di
e manera aki lo bo tin hopi venta-
ha riba bo competidornan.

VIRGO-24 di augustus-23 di sep-
tember- Ta masha probable cu
bo lo tin mas ganancianan espi-
ritual e dia aki cu bo a anticipa.
Abri bo curason pa e generacion
hoben.

**BO A SPERA
MAS KILOMETRO
FOR DI BO
TYRENAN**

... ANTO CUMRA

DUNLOP

**NAN TA DURA MAS
Y...NO TA COSTA
MAS.**

Agente na Aruba:

**N.V. WARENHUIS
VAN DER REE**

Oranjestad - tel. 1213

LIBRA 24 di september-23 di
october- Esaki ta un dia den cual
Libra mester tene masha cuidao
cu loke e ta hasi. No firma nada.

ESCORPION-24 di october-22 di
november- Escorpion cuti e re-
putacion di ta honrado y puntual
lo ta obheto di elogionan di parti
di su amigunan.

SAGITARIO-23 di november-22 di
diciembre- Busca contacto tem-
pran cu e personanan cu sa con
hasi un cos y con obtenele.

CAPRICORNIO-23 di december
20 di januari- Talves esaki ta un
dia masha peligroso pa fia placa.
Warda algun dia mas.

ACUARIO-21 di januari- 19 di
februari- Bo mester por penetra
den e profundidnan di e proble-
manan di e dia aki y bo mester
por resolvenan bon.

PISCIS-20 di februari - 20 di
maart- No desprecia ningun hen-
de cu no ta despreciabo.
Sea tolerante y lo bo mira cu tur
cos lo sali bon.